

屠格涅夫选集
书信选



屠格涅夫选集

书信选

(京)新登字002号

И.С.ТУРГЕНЕВ

ПИСЬМА

1831—1883

根据苏联国家文学出版社1958年版
《屠格涅夫十二卷集》第十二卷译出。

责任编辑：磊 然

书信选

Shuxin Xuan

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京东光印刷厂印刷

字数284,000 开本850×1168毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $13\frac{1}{16}$ 插页2

1993年8月北京第1版 1993年8月北京第1次印刷

印数 0,001—1,020

ISBN 7-02-001646-4/I·1435 定价 7.90 元

目 次

一八三一年

致伊·伊·屠格涅夫(四月十二日、十三日、十四日)	1
--------------------------------	---

一八三七年

致亚·瓦·尼基坚科(四月七日)	5
-----------------------	---

一八四〇年

致米·亚·巴枯宁和亚·帕·叶夫列莫夫 (九月八日、九日、十日)	7
--	---

一八四二年

致阿·亚·巴枯宁(四月二十五——二十六日)	16
致阿·亚·巴枯宁(五月十二日)	19

一八四五年

致维·格·别林斯基(三月二十八日〔俄历〕)	22
-----------------------------	----

一八四七年

致维·格·别林斯基(十一月二十六日)	24
致波林娜·维阿尔多(十二月二十五日)	27

一八四八年

致波林娜·维阿尔多(一月十七日)	31
致米·谢·谢普金(十二月十五日)	34

一八四九年

致安·亚·克拉耶夫斯基(四月十四日)	36
致亚·伊·赫尔岑(七月三十一日)	38

一八五〇年

致波林娜·维阿尔多(九月九日)	40
致尼·米·谢普金(十月十八日〔俄历〕)	46
致波林娜·维阿尔多(十一月七日)	47

一八五一年

致叶·米·费奥克蒂斯托夫(三月十六日)	52
致叶·米·费奥克蒂斯托夫(四月十四日)	55

一八五二年

致波林娜·维阿尔多(二月二十一日(?)〔俄历〕)	57
致叶·米·费奥克蒂斯托夫和瓦·彼·博特金 (二月二十六日〔俄历〕)	58
致伊·谢·阿克萨科夫(三月十五日)	60
致路易和波林娜·维阿尔多(五月十三日)	62
致谢·季·伊·谢·及康·谢·阿克萨科夫 (六月十八日)	65

致帕·瓦·安年科夫(九月十四日〔俄历〕)	68
致康·谢·阿克萨科夫(十月十六日〔俄历〕)	70
致帕·瓦·安年科夫(十月二十八日〔俄历〕)	72
致尼·阿·涅克拉索夫(十月二十八日〔俄历〕)	75
致尼·阿·涅克拉索夫和伊·伊·帕纳耶夫 (十一月十八日〔俄历〕)	78
致叶·米·费奥克蒂斯托夫(十二月二十七日〔俄历〕)	80
致伊·谢·阿克萨科夫(十二月二十八日〔俄历〕)	83

一八五三年

致帕·瓦·安年科夫(一月十日〔俄历〕)	86
致尼·赫·凯切尔(一月十一日〔俄历〕)	89
致谢·季·阿克萨科夫(一月二十二日〔俄历〕)	90
致帕·瓦·安年科夫(一月二十九日〔俄历〕)	93
致伊·伊·帕纳耶夫和尼·阿·涅克拉索夫 (二月十八日)	95
致帕·瓦·安年科夫(二月二十四日〔俄历〕)	97
致帕·瓦·安年科夫(三月十四日〔俄历〕)	100
致谢·季·康·谢·和伊·谢·阿克萨科夫 (四月二日〔俄历〕)	102
致康·尼·列昂季耶夫(六月九日〔俄历〕)	104
致索·安·米勒(十月十二日〔俄历〕)	106
致谢·季·阿克萨科夫(十一月十四日〔俄历〕)	109

一八五四年

致谢·季·阿克萨科夫(五月三十一日〔俄历〕)	112
------------------------	-----

致尼·阿·涅克拉索夫(十月十五日〔俄历〕)	115
致帕·瓦·安年科夫(十一月一日〔俄历〕)	116
致玛·尼·和瓦·彼·托尔斯泰(十二月四日〔俄历〕)	119

一八五五年

致康·尼·列昂季耶夫(二月十一日〔俄历〕)	121
致瓦·彼·博特金(六月十七日〔俄历〕)	123
致伊·伊·帕纳耶夫(六月二十七日〔俄历〕)	126
致尼·阿·涅克拉索夫(七月十日〔俄历〕)	127
致瓦·彼·博特金和尼·阿·涅克拉索夫 (七月二十五日〔俄历〕)	130
致玛·尼·托尔斯泰娅(七月底至八月初〔俄历〕)	132
致谢·季·阿克萨科夫(八月三日〔俄历〕)	134
致亚·瓦·德鲁日宁(八月二十日〔俄历〕)	136
致列·尼·托尔斯泰(十月三日〔俄历〕)	139
致瓦·彼·博特金(十二月三日〔俄历〕)	141
致帕·瓦·安年科夫(十二月九日〔俄历〕)	143

一八五六年

致谢·季·阿克萨科夫(一月二十二日〔俄历〕)	147
致谢·季·阿克萨科夫(二月二十七日〔俄历〕)	148
致彼·安·维亚泽姆斯基(四月? 日)	150
致尼·阿·涅克拉索夫(五月二十五日〔俄历〕)	151
致尼·阿·涅克拉索夫(六月四日〔俄历〕)	153
致亚·伊·赫尔岑(九月二十二日)	154
致列·尼·托尔斯泰(九月二十五日)	156

致伊·伊·帕纳耶夫(十月三日)	158
致伊·伊·帕纳耶夫(十月十五日)	160
致瓦·彼·博特金(十一月六日)	162
致伊·伊·帕纳耶夫(十一月十日)	166
致亚·瓦·德鲁日宁(十一月十一日)	168
致谢·季·阿克萨科夫(十一月十三日)	171
致米·尼·隆吉诺夫(十一月十九日)	173
致亚·尼·奥斯特洛夫斯基(十一月十九日)	176
致列·尼·托尔斯泰(十一月二十八日)	179
致亚·伊·赫尔岑(十二月六日)	182
致瓦·彼·博特金(十二月七日)	184
致亚·伊·赫尔岑(十二月十七日)	188
致亚·瓦·德鲁日宁(十二月十七日)	190
致列·尼·托尔斯泰(十二月二十八日)	194

一八五七年

致亚·伊·赫尔岑(一月八日)	197
致谢·季·阿克萨科夫(一月八日)	199
致列·尼·托尔斯泰(一月十五日)	202
致亚·伊·赫尔岑(一月十六日)	205
致弗·尼·卡什佩罗夫(一月十七日)	207
致亚·瓦·德鲁日宁(一月二十五日)	209
致瓦·彼·博特金(三月一日)	212
致弗·尼·卡什佩罗夫(三月七日)	214
致帕·瓦·安年科夫(四月十五日)	215
致尼·阿·涅克拉索夫(八月二十四日)	218

致帕·瓦·安年科夫(十月五日)	220
致帕·瓦·安年科夫(十一月十二日)	221
致叶·叶·兰别尔特(十一月十五日)	224
致列·尼·托尔斯泰(十二月七日)	227
致帕·瓦·安年科夫(十二月十三日)	230

(孙静云 译)

一八五八年

致亚·伊·赫尔岑(一月七日)	234
致列·尼·托尔斯泰(一月二十九日)	237
致尼·阿·涅克拉索夫(一月三十日)	240
致列·尼·托尔斯泰(四月八日)	242
致亚·伊·赫尔岑(五月三十日)	244
致阿·尼·阿普赫京(九月二十九日)	246

一八五九年

致伊·亚·冈察洛夫(四月七日)	248
致亚·伊·赫尔岑(九月十六日)	251
致帕·瓦·安年科夫(十二月十五日)	252

一八六〇年

致阿·阿·费特(三月十三日至十六日〔俄历〕)	254
致帕·瓦·安年科夫(十月十二日)	256

一八六一年

致列·尼·托尔斯泰(三月二十六日)	259
-------------------------	-----

致米·尼·卡特科夫(十月十三日)	260
致米·尼·卡特科夫(十一月十一日)	261
致帕·瓦·安年科夫(十二月二十三日)	263

一八六二年

致费·米·陀思妥耶夫斯基(一月七日)	266
致阿·阿·费特(二月四日)	267
致费·米·陀思妥耶夫斯基(三月三十日)	270
致阿·阿·费特(四月十八日)	272
致康·康·斯卢切夫斯基(四月二十六日)	274
致亚·伊·赫尔岑(四月二十八日)	278
致费·米·陀思妥耶夫斯基(五月四日)	280

一八六三年

致叶·叶·兰别尔特(五月九日)	282
-----------------------	-----

一八六五年

致伊·彼·鲍里索夫(三月二十八日)	284
-------------------------	-----

一八六六年

致阿·阿·费特(四月六日)	287
---------------------	-----

一八六七年

致德·伊·皮萨列夫(五月二十二日)	290
致亚·伊·赫尔岑(五月二十二日)	292
致帕·瓦·安年科夫(五月二十三日)	294

致德·伊·皮萨列夫(六月四日)	296
-----------------------	-----

一八六八年

致雅·彼·波隆斯基(一月十四日)	299
致帕·瓦·安年科夫(二月二十六日)	301
致帕·瓦·安年科夫(四月二十五日)	304

一八六九年

致帕·瓦·安年科夫(一月二十四日)	306
致帕·瓦·安年科夫(二月二十一日)	307
致雅·彼·波隆斯基(三月十一日)	309
致雅·彼·波隆斯基(十一月二十一日)	311

一八七〇年

致伊·彼·鲍里索夫(一月五日)	313
致米·瓦·阿夫杰耶夫(一月二十五日)	315
致伊·彼·鲍里索夫(三月二十七日)	318
致帕·瓦·安年科夫(十月三十日)	320
致米·叶·萨尔蒂科夫(十一月三十日)	322

一八七一年

致阿·阿·费特(八月十八日)	323
----------------------	-----

一八七二年

致帕·瓦·安年科夫(十一月六日)	326
------------------------	-----

一八七四年

致雅·彼·波隆斯基(一月十三日)	328
致谢·阿·文格罗夫(六月十九日〔俄历〕)	329
致安·帕·菲洛索福娃(八月三十日)	331
致安·帕·菲洛索福娃(九月二十三日)	335

一八七五年

致阿·谢·苏沃林(三月十四日)	338
致米·叶·萨尔蒂科夫(十一月二十五日)	341
致彼·别索诺夫(十二月三日)	343

一八七六年

致米·叶·萨尔蒂科夫(一月)	345
致米·叶·萨尔蒂科夫(一月十九日)	347
致弗·柳·基根(六月十六日〔俄历〕)	349
致米·马·斯塔休列维奇(八月七日)	351
致康·德·卡维林(十二月二十九日)	352

一八七七年

致米·马·斯塔休列维奇(一月三日)	355
致米·马·斯塔休列维奇(三月十一日)	356
致阿·米·热姆丘日尼科夫(三月十七日)	359
致米·彼·德拉戈马诺夫(十二月十九日)	361

一八七八年

致米·马·斯塔休列维奇(五月二十日)	364
致叶·弗·阿·(十二月二十六日)	365

一八七九年

致帕·瓦·安年科夫(十一月八日)	368
------------------------	-----

一八八〇年

致米·奥·阿什基纳济(一月二十九日)	371
致米·马·斯塔休列维奇(五月八日)	372
致弗·米·迦尔洵(六月十四日〔俄历〕)	374
致帕·瓦·安年科夫(十月十三日)	375

一八八一年

致帕·瓦·安年科夫(二月四日)	378
-----------------------	-----

一八八二年

致帕·瓦·安年科夫(一月一日)	380
致弗·米·迦尔洵(九月十五日)	381
致米·叶·萨尔蒂科夫(九月二十四日)	383
致米·马·斯塔休列维奇(十月十一日)	385
致米·叶·萨尔蒂科夫(十月三十一日)	386
致米·马·斯塔休列维奇(十一月二十四日)	388
致德·瓦·格里戈罗维奇(十二月三日)	389
致伊·尼·克拉姆斯科伊(十二月六日)	391

致谢·安·尤里耶夫(十二月十四日)	394
-------------------------	-----

一八八三年

致利·费·洛莫夫斯卡娅(二月一日)	396
-------------------------	-----

(周 圣 译)

译后记	398
-----------	-----

一八三一年

致伊·伊·屠格涅夫

莫斯科

一八三一年四月十二日、十三日、十四日*

亲爱的叔叔：

我的日记：

三月三十一日，星期二。早晨杜布列先生来上课，我的题目是：l'homme vain^①和米拉波演说^②的结束语；结束语比开场白更精彩。读着这篇演说，我高兴得简直无法形容。接着是普拉东·尼古拉耶维奇的课。我们做了非常有趣的代数习题。午后是休罗夫斯基先生^③的课。课后，你能猜到 we 谈了些什么吗？我们谈了哲学！……不仅如此，我们还谈得非常深奥呢，还谈了许多许多其他问题。近来天气很暖和，今天是零上12.5度。

四月一日，星期三。今天我骗了别人，也受过骗，我也笑过那些被骗的人。早晨，我刚准备出去，尼古尔卡给我送来一个小

* 本书所收书信，发信时间除注明俄历外，一律用公历。

① 法语：虚荣心强的人。

② 米拉波演说集被誉为雄辩艺术的典范，作为教材使用。

③ 格·叶·休罗夫斯基(1803—1884)，莫斯科大学教授。

纸卷，说：“你的信。”我打开一看，什么也没有。我到梅尔先生^①那里对他说，弗拉基米罗夫先生^②的仆人来找他，他赶忙站起身来，根本没有人来。被骗得最苦的要算谢廖沙^③了。我和尼卡诺尔^④商量好用一种奇怪的字体写了一封信：

宽宏大量的老爷：

您的亲爱的奶娘瓦西里耶夫娜已去世，特告。尼古拉·尼古拉耶维奇^⑤因为没有时间，他吩咐我写这封信。您的恭顺的仆人巴维尔·莫斯卡廖夫。

寄自斯巴斯科耶住房管理处

我们把信封好后交给谢廖沙。他又是叹息，又是哭，天晓得还会怎样；最后，我们总算使他相信这不是真事。今天来上课的有：图画老师和杜边斯基先生^⑥。

第一堂课：诗歌。

时而沿着沼泽的边缘
在那深深的草丛中，密林间
他们在等待猎物，布成包围圈。
自由的山岩是他们栖身之地，
而他们的山村生活却步履艰难，
架着忧郁的、无精打采的双拐，缓缓蹒跚……^⑦

① 梅尔是屠格涅夫和他弟弟的家庭教师。

② 弗拉基米罗夫是屠格涅夫家在莫斯科的熟人。

③ 谢廖沙是屠格涅夫的弟弟。

④ 尼卡诺尔——看来是屠格涅夫兄弟的仆人。

⑤ 尼古拉·尼古拉耶维奇是屠格涅夫的叔父。

⑥ 德·尼·杜边斯基，作家，文学史家，莫斯科大学硕士。

⑦ 摘自俄国诗人瓦·安·茹科夫斯基的《致沃耶伊科夫》一诗。

第二堂课：土耳其地理。对啦，你知道吗？在土耳其开采一种叫海泡石的东西。海泡石埋藏在地下，白色，柔软，像蜡一样，经过一周的阳光照射后就会变硬，变黄，变成小管状海泡石。

第三堂课：历史。关于法兰克人。

四月二日，星期四。今天瓦连京来上课。本来不让他来上课，可他还是来了，给我们上了课。随后是普拉东·尼古拉耶维奇的课；他给我打了优秀。

我们的功课是这样的：

用 a 与 b 两条线以及一个 k 角构成一个三角形并解析构成三个锐角、一个钝角和一个直角的三角形的各种情况。看起来简单，实际很难。午后，加尔多尔福先生^①和新派来的德语老师格里戈里乌斯先生来上课。他觉得我们的翻译习题太难，我的作文他倒很喜欢，上完课他就走了。

日记到此结束。

叔叔，今天我有许许多多事要写信告诉你：第一，也是主要的，就是我们一直没有收到爸爸的信，并非因为爸爸没有写信，而是因为道路太难走，邮差至今未到。现在莫斯科大部分街道上，只要车辆一通过，就扬起满天灰尘。河上的浮冰下来了，好多好多人聚集在石桥上观看：只见巨大的浮冰沿着半边河面飞起来，攀上去，砰的一击，撞在一大排拱形冰块上，发生巨响，碎裂成小冰块，另一个冰块又从它身上跃过，又一块，第三块，第四块……可以这么形容它们：

水战中他们互相吞噬，
(冰块) (另一些冰块)

^① 加尔多尔福，莫斯科的音乐教师。